



Total number of document(s): 1

文江學海
A23
恒管譯站

Wen Wei Po

李劍雄
2016-11-30

中文「肉身」 英文「靈魂」

據英文報章所述，上屆港姐聽到勝出選美有助climb to an even higher social class and may eventually lead to a rich husband這種話後，回應說：I can't be more offended. 不說對方無禮，只說「我被冒犯」，剛柔並濟，是相當到位的英文，英國人確是語言強者。

武則天在電視劇說：「到了如今，倘若說我還有一點執拗，那就是我不願意看到，大部分敵意的背後，只因為我是一個女人。」文字是中文，邏輯是英文，這種中文肉身featuring英文靈魂的新中文已經大行其道，可見英文無遠弗屆。

iPhone「愛瘋」 YouTube「汝道」？

在香港生活很難不說兩句英語，一來是如武則天般，英文上身而不自知，二來是沒有選擇，絕不是愛拋書包。例如iPhone、iPad等東西，怎能不用英文表達？幾年前考評局批評中文口試的考生發言時，「iPhone、iPad、facebook這類詞語更常在考生對話中出現，中英夾雜情況頗為嚴重」，不少學界中人反駁指局方矯枉過正，認為要學生改口用「智能手機」（這是統稱，意思不同）、「愛瘋」或「蘋果智能手機」，無異於要學生脫離實際生活，違反學習語言的原則，況且iPhone是Apple官方唯一認可的名稱，怎能山寨充正品？

又如你跟人說「優步」，恐怕沒多少人明白是Uber。還有一大堆叫人啼笑皆非的中譯：YouTube（乳貼、汝道）、WhatsApp（是什麼應用程式、黃色鴨、和合石）、Instagram（照片牆、立可拍、因斯特葛然碼）、Tweeter（嘰嘰喳喳）、HTC Desire X（宏達電慾望X）。

中英文不宜「亂搞關係」

中英文是兩個不同的系統，生活中各司其職，不宜亂搞關係。以前我也談過，英文講make an effort、make a decision、make a choice，有些人硬要直譯成中文，見make便「作出」，一於中文當英文來寫，什麼「作出努力」、「作出決定」、「作出選擇」，愈寫愈見勁兒，「作出」成了最強中文動詞。

又英美國人謂bring about something，於是我們什麼也「帶來」一番，「為生活帶來改變」，不說「改變生活」；連天氣報道員也報道「冷空氣會逐漸南下，為我哋嘅氣溫帶嚟再次下降嘅情況」，棄用「冷空氣逐漸南下，氣溫會再次下降」。

當然，辯證唯物主義（dialectical materialism）指出，歷史發展並不以個人意志為轉移，中英靠攏早成定局，不過我跟許多朋友一樣，總是覺得國人穿西裝穿得好看的不少，很難才有個方中信。■恒生管理學院翻譯學院助理教授 李劍雄博士